Indice

Premessa	9
Introduzione	13
1. La traduzione audiovisiva	23
1.1 Definizioni	23
1.2 Il testo audiovisivo come riscrittura	28
1.3 I codici della traduzione audiovisiva	30
1.4 Il radicamento culturale dei testi audiovisivi	36
2. Gli elementi culturospecifici nella traduzione audiovisiva	39
2.1 Classificazioni e strategie	39
2.2 <i>Culture shocks</i> e <i>culture bumps</i>	48
2.3 Un particolare problema culturospecifico: la traduzione di dialetti e socioletti	54
2.4 Gli idioletti delle <i>speech communities</i>	61
3. La traduzione audiovisiva in Italia: l'evoluzione del doppiaggio	65
3.1 Manipolazioni e censure	65
3.2 La legislazione sulla censura	69
3.3 La censura e i film stranieri: la nascita dell'industria del doppiaggio	74
3.4 L'italiano al cinema	76
4. Dialoghi originali e adattamenti	83
4.1 <i>Il corpus</i>	84
4.2 Riferimenti transnazionali	90
4.3 Riferimenti monoculturali	95
4.4 Riferimenti 'soglia'	98
4.5 Riferimenti a culture terze	103
4.6 Riferimenti alla cultura di arrivo	105
4.7 Allusioni	107

4.8	Macroallusioni intertestuali	125
4.9	Riferimenti diacronici	130
4.10	Dialetti, socioletti, idioletti	132
5.	Attività e spunti per l'analisi	157
	Coda	169
	Bibliografia	171
	Filmografia	187
	Indice analitico e dei nomi	191